

# La Fusión Fonológica en el Idioma Iquito (Familia Záparo, Amazonía Peruana)\*

*Lev Michael*  
*The University of Texas at Austin*

Palabras claves: Iquito, Amazonía, Perú, palabras fonológicas, fonología métrica, interfase fonológica, interfase sintáctica, clíticos, fusión fonológica, palabra gramatical.

## 1. Introducción

El propósito de este trabajo es describir dos procesos en el idioma Iquito, por los cuales palabras *gramaticales* distintas se juntan o fusionan, para formar palabras *fonológicas* compuestas de dos o más palabras gramaticales. Voy a mostrar que la condición básica que impulsa la fusión es el tamaño prosódico de las palabras involucradas, medido en términos de sílabas y moras. A la vez, voy a mostrar que estos procesos fusionales son sensibles a las relaciones sintácticas entre las palabras. Al final, voy a aplicar este análisis a dos temas de importancia en la gramática de Iquito; marcadores de persona, y posposiciones.

Iquito es un idioma de la familia lingüística Záparo. El idioma Iquito actualmente cuenta con aproximadamente 26 hablantes de edades avanzadas en tres pequeñas comunidades cerca de la ciudad de Iquitos, en el departamento de Loreto, Perú. Los datos que forman la base de mi análisis los recogí entre junio y agosto del 2002 y 2003, como parte de un proyecto de documentación y recuperación del idioma Iquito basado en la comunidad de San Antonio.

## 2. Palabras Gramaticales y Palabras Fonológicas

El análisis del fenómeno de fusión prosódica que propongo depende de la distinción entre palabras gramaticales y palabras fonológicas. Se define una palabra gramatical (PIGr) como una unidad que ocupa una posición sintáctica, y que es capaz de desplazarse como una unidad, bajo transformaciones sintácticas. Se define una palabra fonológica (PIFn) como el campo en que operan las reglas

---

\* Quiero expresar mis agradecimientos a la comunidad de San Antonio de Pintuyacu por colaborar en este trabajo importante, y sobre todo, a Hermengildo Díaz Cuyasa, Lijia Inuma Inuma, Jaime Pacaya Inuma, Trinidad Pacaya Inuma, y Ema Llona Yareja, por enseñarme su idioma con tanta paciencia. También quiero agradecer a mis colegas Chris Beier, Mark Brown, Lynda de Jong, Edinson Huamancayo Curi, I-Wen Lai, y Hilter Panduro Güimack por sus valiosos comentarios sobre este trabajo.

que rigen la estructura fonológica, inclusive de la estructura silábica y de la posición del acento. Aunque es muy común que las palabras gramaticales correspondan a las palabras fonológicas, según el idioma, hay entidades que se definen como palabras bajo un análisis sintáctico pero no corresponden a una palabra fonológica independiente. Los clíticos en muchos idiomas dan ejemplos de esta falta de correspondencia exacta entre palabras gramaticales y palabras fonológicas.

Los criterios que he utilizado para determinar si dos palabras son o no fusionadas en el idioma Iquito son los siguientes:

1. Supresión de una vocal, o formación de una semivocal, al lindero de las palabras fusionadas en el caso que la fusión resultaría en un núcleo silábico prohibido (véase a Huamancayo Curi (2003))
2. Las palabras fusionadas comparten un sólo acento principal
3. Las palabras se producen sin pausas entre sí
4. Los hablantes las identifican como palabras ‘pegadas’, o como una sola palabra.

### 3. Los Dos Procesos de Fusión

En el idioma Iquito, hay dos procesos de fusión que tienen características muy distintas. Uno de los procesos afecta palabras de forma subyacente CV, es decir, palabras monomoraicas, y el otro proceso afecta palabras bisilábicas, sin importar la cantidad moraica de cada sílaba. Como veremos, los dos procesos son diferentes en cuanto a su sensibilidad a la relación sintáctica entre palabras adyacentes.

#### 3.1. La fusión prosódica de palabras bisilábicas

Palabras bisilábicas de diferentes clases gramaticales se fusionan con palabras adyacentes, como se ve en los siguientes ejemplos.

Verbo con sustantivo

- (1) aasi      anii<sup>1</sup>  
lluvia      viene  
⇒ [aasi anii]<sub>PIFn</sub>  
⇒ a~Sa»ni/  
Lluvia viene [está lloviendo].

(E.JPI.LDM.010803)<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> En la primera línea de cada ejemplo uso la ortografía Iquito empleada en la comunidad de San Antonio de Pintuyacu. Esta ortografía práctica es mayormente fonémica, salvo algunas redundancias que proviene de aspectos castellanizados de la ortografía. El signo ‘+’ representa la vocal alta central.

<sup>2</sup> Todos los ejemplos citados usan el siguiente formato: (E (elicitado). Abreviatura del nombre del especialista del idioma. Abreviatura del nombre del investigador. DDMMAA).

Verbo con adjetivo

- (2) miisi umaana asaa  
gato grande come  
⇒ [miisi]<sub>PIFn</sub> [umaana asaa]<sub>PIFn</sub>  
⇒ »mi˘Si uma˘na»sa/  
(El) gato grande come.

(E.ELY.LDM.020803)

Verbo con determinante

- (3) iina maquii icuani  
este duerme hombre  
⇒ [iina maquii]<sub>PIFn</sub> [ikuani]<sub>PIFn</sub>  
⇒ i˘na»maki/ i»kWani  
Este hombre está durmiendo.

(E.JPI.LDM.040803)

Determinante con sustantivo

- (4) iina maasa nu asaa  
este trompetero él come  
⇒ [iina maasa]<sub>PIFn</sub> [nuasaa]<sub>PIFn</sub>  
⇒ i˘na»ma˘sa nuW»sa/  
Este trompetero, él come.

(E.ELY.LDM.020803)

Determinante con posposición

- (5) qui capii iina iira icuani  
yo estoy.cocinando este para hombre  
⇒ [qui capii]<sub>PIFn</sub> [iina iira]<sub>PIFn</sub> [icuani]<sub>PIFn</sub>  
⇒ ki˘»kapi/ i˘»ni˘ra i»kWani  
Estoy cocinando para este hombre.

(E.JPI.LDM.040803)

Determinante con adjetivo

- (6) iina umaana icuani nuasaa  
este grande hombre él.come  
⇒ [iina umaana]<sub>PIFn</sub> [icuani]<sub>PIFn</sub> [nuasaa]<sub>PIFn</sub>  
⇒ i˘nu»ma˘na i»kWani nuW»sa/  
Este hombre grande, él está comiendo.

(E.JPI.LDM.310703)

Sustantivo con posposición

(7) qui nataqui cusi miisa jina  
 yo he.puesto olla mesa en  
 ⇒ [quinataqui]<sub>PIFn</sub> [cusi]<sub>PIFn</sub> [miisajina]<sub>PIFn</sub>  
 ⇒ kina»taki »kusi mi˘sa»hina  
 He puesto (la) olla en (la) mesa.

(E.ELY.LDM.020803)

Este proceso de fusión no depende solamente del tamaño de las palabras involucradas, sino también de la relación sintáctica entre ellas. Específicamente, una palabra bisilábica solamente puede fusionarse con su argumento, o un elemento que forma una parte de un constituyente dominado por su argumento. En el siguiente cuadro, por ejemplo, se nota que un verbo y su sujeto se fusionan solamente si el verbo no llega al tamaño mínimo de tres sílabas. Si el verbo llega al tamaño mínimo de tres sílabas, el sustantivo nunca se fusiona con el verbo, aunque el sustantivo tenga solamente dos sílabas, porque el verbo no es un argumento del sustantivo.

*Cuadro 1: La Fusión entre Verbos y Sustantivos y el Efecto de los Tamaños de Palabras Involucradas*

Tamaño del sujeto	Tamaño del verbo	
	2σ	3σ
2σ	++ti asaa ⇒ [++ti asaa] <sub>PIFn</sub> ⇒ »˘˘tJasa˘ maquisapa come (E.JPI.LDM.310703)	++ti ajiiti ⇒ [++ti] <sub>PIFn</sub> [ajiiti] <sub>PIFn</sub> ⇒ »˘˘ti a»ji˘ti maquisapa se sienta (E.JPI.LDM.310703)
3σ	icuani asaa ⇒ [icuani asaa] <sub>PIFn</sub> ⇒ i»kWanJasa˘ hombre come (E.JPI.LDM.310703)	icuani iicuyaa ⇒ [icuani] <sub>PIFn</sub> [iicuyaa] <sub>PIFn</sub> ⇒ i»kWani i˘ku»ja/ hombre anda (E.ELY.LDM.020803)
4σ	anitaki asaa ⇒ [anitaki asaa] <sub>PIFn</sub> ⇒ anitakja»sa/ huangana come (E.ELY.LDM.310703)	anitaki asar++ ⇒ [anitaki] <sub>PIFn</sub> [asar++] <sub>PIFn</sub> ⇒ ani»taki asa»r˘/ huangana va a comer (E.ELY.LDM.310703)

El cuadro 4 muestra el mismo fenómeno para posposiciones. Se puede entender este proceso como el resultado de un requisito que palabras fonológicas deben tener un tamaño mínimo de tres sílabas. A la vez, existe una restricción sintáctica que una palabra bisilábica solamente puede fusionarse con su argumento.

Es llamativo que el proceso de fusión que afecta palabras bisilábicas no es limitado a clases de palabras cerradas o palabras funcionales. Los ejemplos arriba muestran, por ejemplo, fusión entre verbos y sustantivos, los cuales son clases de palabras abiertas.

Finalmente, quiero mencionar que este proceso de fusión está afectado por el estilo de habla. La fusión que he descrito acá ocurre en el habla normal. Pero en el habla cuidadosa algunos hablantes pueden separar palabras fusionadas fácilmente, aunque otros hablantes mayormente no lo hacen. Sin embargo, todos los hablantes confirman que la oración está ‘bien hablada’ cuando yo, u otro hablante, separa palabras fusionadas. Otros factores que afectan la fusión incluyen el acento léxico en la primera palabra; y si la segunda palabra empieza con consonante. Ambos factores hacen menos probable que palabras se fusionen en el habla lenta o cuidadosa. Estas características de este proceso fusional sugieren que este es un proceso pos-léxico.

### 3.2. La fusión prosódica de palabras monomoraicas

El segundo proceso de fusión involucra palabras monomoraicas. Primero debemos notar que palabras fonológicas en el idioma Iquito son de tamaño mínimo de dos moras, o sea, de forma (C)VCV o CVV. Sin embargo, existen palabras gramaticales que en su forma *subyacente* son monomoraicas, o sea, de forma CV. El grupo de palabras monosilábicas es muy restringido y solo abarca ciertos pronombres, la palabra de negación, y algunas palabras más.

Pronombres que sufren fusión:

- |     |    |      |                    |                            |
|-----|----|------|--------------------|----------------------------|
| (8) | a. | qui  | /ki/               | 1 persona singular         |
|     | b. | quia | /k <sup>h</sup> a/ | 2 persona singular         |
|     | c. | nu   | /nu/               | 3 persona singular         |
|     | d. | p+   | /p+/               | 1 persona plural inclusivo |

Negación:

- |     |    |      |      |
|-----|----|------|------|
| (9) | ca | /ka/ | ‘no’ |
|-----|----|------|------|

Existen dos procesos de distribución sintáctica complementaria por los cuales estas palabras monomoraicas pueden acomodar la restricción contra palabras fonológicas monomoraicas: 1) fusión, y 2) alargamiento de la vocal. El proceso de alargamiento de la vocal se encuentra exclusivamente en contextos sintácticos en los cuales la fusión no sea permitida.

Palabras monomoraicas se fusionan con palabras a su lado derecho, como se ve en los siguientes ejemplos:

- |      |  |         |          |
|------|--|---------|----------|
| (10) | quí  | quina   | niquir++ |
|      | yo   | ustedes | va.a.ver |
|      | ⇒ [quí quina] <sub>PIFn</sub> [niquir++] <sub>PIFn</sub> |         |          |
|      | ⇒ ki»kina niki»r^/                                       |         |          |
|      | Voy a ver a ustedes.                                     |         |          |

(E.JPI.LDM.040803)

- (11) ca            siir+    asaa  
 no            lagarto   come  
 ⇒ [ca siir+ asaa]<sub>PIFn</sub>  
 ⇒ kasi˘ra»sa/  
 (El) lagarto no come.

(E.ELY.LDM.020803)(E.JPI.LDM.020803)

En la mayoría de casos, palabras monomoraicas pueden fusionarse con *cualquier* palabra a su lado derecho. La única excepción a esta generalización es la de los objetos de verbos. Considere el siguiente ejemplo:

- (12) qui            mit+yaa            nu            quiaaja  
 yo            he.dado            lo            tí  
 ⇒ [quimit+yaa]<sub>PIFn</sub> [nuu]<sub>PIFn</sub> [quiaaja]<sub>PIFn</sub>  
 ⇒ kimit˘»ya/ »nu/ »kʃa˘ha  
 (Yo) lo he dado a tí.

(E.ELY.LDM.020803)

Cuando una palabra monomoraica no ocupa una posición en que puede fusionar con otra palabra, la vocal sufre alargamiento para llegar al tamaño prosódico mínimo de dos moras, como se ve en los ejemplos anteriores de objetos monomoraicos de verbos, y también en las siguientes oraciones donde una palabra monomoraica es la única palabra en una enunciación.

- (13) ca            ⇒            [caa]<sub>PIFn</sub>            ⇒            [ »ka/ ]  
 ‘no’

- (14) nu            ⇒            [nuu]<sub>PIFn</sub>            ⇒            [ »nu/ ]  
 ‘él/ella’

Nuestros estudios de patrones de acentuación en Iquito sugieren que el pie prosódico es bimoraico, y por eso, es muy probable que los procesos que aumentan el tamaño de palabras monomoraicas son impulsados por un requisito inviolable que pies prosódicos deben tener dos moras.

### 3.3. Resumen de procesos de fusión en Iquito

Resumimos los resultados del análisis anterior en el siguiente cuadro:

Cuadro 2: Resumen de las Características de los Dos Tipos de Fusión

	palabra de tamaño	
	monomoraico ( $\sigma_{\mu}$ )	bisilábico ( $\sigma_{\mu(\mu)}\sigma_{\mu(\mu)}$ )
fusiona	con palabras a su derecha	con su argumento (o subconstituyente de su argumento)
Cuando no pueden fusionar	Se aumenta la cantidad de moras alargando la vocal	Mantiene su forma subyacente
Fusiona debido a requisitos de tamaño mínimo	de pies prosódicos	de palabras fonológicas

#### 4. Aplicación del Análisis a ‘Prefijos’ de Persona

Iquito es un idioma que se ha analizado previamente como un idioma con prefijos de persona (Solís 2003, Wise 1999:318). Sin embargo, por entender los procesos fusionales del idioma Iquito, es evidente que Iquito no tiene prefijos de persona como tal, sino que tiene pronombres, y el pronombre monomoraico se fusiona con el verbo.

Pronombres, por supuesto, son argumentos, y no *tienen* argumentos por sí mismos. Según el análisis desarrollado arriba, entonces, pronombres se fusionarán cuando son monomoraicos, y no se fusionarán cuando son bimoraicos, asumiendo que el verbo no fusionará con los pronombres para satisfacer sus propias necesidades prosódicas. Como vemos en el cuadro 3, marcadores de persona se comportan precisamente como palabras gramaticales distintas.

El análisis que propone que estos marcadores no son prefijos está reforzado por algunas construcciones de modo irreales donde es posible que una palabra como adverbio o sustantivo aparezca entre el verbo y el supuesto prefijo (Brown 2003). Como se puede ver en el ejemplo abajo, el pronombre monomoraico se fusiona con la palabra preverbal, lo cual muestra que el pronombre no es un prefijo verbal.

- (15) amicaaca qui am++ca asar++  
 mañana yo airambo va.a.comer  
 ⇒ amicaaca [qui am++ca]<sub>PIFn</sub> asar++  
 Mañana voy a comer airambo [especie de planta]. (E.JPI.LDM.010803)
16. amicaaca qui iyaracata asar++ paapaja.  
 mañana yo rápido voy.a.comer pescado  
 ⇒ amicaaca [qui iyaracata]<sub>PIFn</sub> asar++ paapaja.  
 Mañana voy a comer pescado rápido.  
 (E.JPI.MCB.310703)

Cuadro 3: Los Patrones de Fusión de Pronombres

Pronombre	Tamaño del Verbo	
	2σ	3σ
qui (1σ) primera persona singular	qui maquii ⇒ [qui maquii] <sub>PIFn</sub> ⇒ ki»maki/ (yo) duermo (E.JPI.LDM.020803)	qui niquir++ ⇒ [qui niquir++] <sub>PIFn</sub> ⇒ kiniki»r^/ (yo) voy a ver (E.JPI.LDM.040803)
nu (1σ) tercera persona singular	nu asaa ⇒ [nu asaa] <sub>PIFn</sub> ⇒ nuWas»a/ (él/ella) come (E.JPI.LDM.020803)	nu niquir++ ⇒ [nuniquir++] <sub>PIFn</sub> ⇒ nuniki»r^/ (él/ella) va a ver (E.JPI.LDM.040803)
cana (2σ) primera persona plural (exc.)	cana isaa ⇒ [cana isaa] <sub>PIFn</sub> ⇒ cani»sa/ (nosotros exc.) orinamos (E.JPI.LDM.040803)	cana niquiqui ⇒ [cana] <sub>PIFn</sub> [niquiqui] <sub>PIFn</sub> ⇒ »kana ni»kiki (nosotros exc.) hemos visto (E.JPI.LDM.040803)
quina (2σ) segunda persona plural	quina niquii ⇒ [quina niquii] <sub>PIFn</sub> ⇒ kinani»ki/ (Ustedes) están viendo (E.JPI.LDM.040803)	quina niquir++ ⇒ [quina] <sub>PIFn</sub> [niquir++] <sub>PIFn</sub> ⇒ »kina niki»r^/ (Ustedes) van a ver (E.JPI.LDM.040803)

## 5. Aplicación del Análisis a Posposiciones

El idioma Iquito muestra un gran juego de posposiciones que funcionan como locativos, direccionales y marcadores de relaciones gramaticales oblicuas (Michael 2003, Huamancayo 2003). Estos morfemas se han analizado anteriormente como sufijos nominales (Wise 1999), pero hay evidencia que las posposiciones son palabras gramaticales distintas que aparecen como sufijos debido al proceso de fusión cuando tienen menos de tres sílabas. Como se ve en el cuadro abajo, solamente las posposiciones bisilábicas forman palabras fonológicas con el sustantivo, mientras que las posposiciones trisilábicas forman sus propias palabras fonológicas.



Cuadro 4: Los Patrones de Fusión entre Sustantivos y Posposiciones

Tamaño del sustantivo	Tamaño de Posposición	
	2σ	3σ
2σ	miisa jina ⇒ [miisajina] <sub>PIFn</sub> ⇒ mi <sup>˘</sup> sa»hina en (la) mesa (E.ELY.LDM.020803)	tamu siricu ⇒ [tamu] <sub>PIFn</sub> [siricu] <sub>PIFn</sub> ⇒ »tamu Si»riku al lado de (la) guaba (E.JPI.LDM.020803)
3σ+	ijir+na jina ⇒ [ijir+na jina] <sub>PIFn</sub> ⇒ ihir <sup>˘</sup> na»hina en (el) banco (E.ELY.LDM.020803)	iimina jina cuma ⇒ [iimina] <sub>PIFn</sub> [jinacuma] <sub>PIFn</sub> ⇒ »i <sup>˘</sup> mina hina»cuma dentro de (la) canoa (E.JPI.LDM.020803)

Se nota que el comportamiento de las posposiciones es igual como la de los verbos, que he analizado como palabras gramaticales distintas.

## 6. Conclusión

He propuesto que muchos de los morfemas que forman parte de palabras fonológicas en el idioma Iquito no son afijos, sino que son palabras gramaticales distintas que se han fusionado con palabras adyacentes debido a que estas palabras son pequeñas desde la perspectiva prosódica. Un resultado tipológico del análisis propuesto acá es que ahora se puede clasificar al idioma Iquito como un idioma que es exclusivamente sufijante. También, se ve que es un idioma mucho más analítico de lo que pensábamos.

Quiero concluir con la observación que he evitado usar la palabra ‘clítico’ o el término ‘cliticización’ en describir los procesos de fusión en Iquito. Desde mi perspectiva, es una pregunta interesante si queremos identificar el proceso fusional en Iquito como cliticización. Si tomamos la definición común de un clítico como una palabra que es prosódicamente deficiente y que forma parte de otra palabra fonológica compuesta de otras palabras gramaticales, entonces el proceso fusional que he descrito acá es claramente un proceso de cliticización. A la vez, en Iquito, una palabra de cualquier clase gramatical puede fusionarse con una palabra adyacente, dependiendo exclusivamente de su tamaño y sus relaciones gramaticales con la palabra adyacente. Si aceptamos la definición de ‘clítico’ dada arriba, tendríamos que clasificar, por ejemplo, todos los verbos bisilábicos del idioma Iquito como clíticos. Además, hablar de los procesos fusionales en Iquito como cliticización escurre el hecho de que estos procesos son mecanismos para satisfacer requisitos generales acerca de los tamaños mínimos de pies prosódicos y de palabras fonológicas, respectivamente. No voy a intentar resolver este asunto ahora, pero es claro que

el proceso de fusión en Iquito puede presentar un punto tipológico muy interesante para el estudio de clíticos.

### **Referencias Bibliográficas**

- Brown, Mark. (2003). El orden SOV. En Christine Beier. and Lev Michael (Eds.). *Estudios del Idioma Iquito*. Documento de Trabajo de ILDP.
- Huamancayo Curi, Edinson. (2003). Resolución de Hiatus Vocal Preverbal. En Christine Beier and Lev Michael (Eds.). *Estudios del Idioma Iquito*. Documento de Trabajo de ILDP.
- Michael, Lev. (2003). Posposiciones: Aspectos de su Sintaxis. En Christine Beier and Lev Michael (Eds.). *Estudios del Idioma Iquito*. Documento de Trabajo de ILDP.
- Solís Fonseca, Gustavo. (2003). *Lenguas en la Amazonía Peruana*. Lima: Visual Service.
- Wise, Mary Ruth. (1999). Small language families and isolates in Peru. En R.M.W Dixon and Alexandra Aikhenvald (Eds.). *The Amazonian Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.

Lev David Michael  
Department of Anthropology  
The University of Texas at Austin  
Austin, Texas 78712  
USA  
[lmichael@mail.utexas.edu](mailto:lmichael@mail.utexas.edu)  
<http://www.iquito.org>; <http://www.cabeceras.org>